

Ha ax'éesh <i>Telegraph Creek</i> -dáx áwé yéi téeyin.	My father was from Telegraph Creek.	
Kaach.ádiw wusitee,	He was a <i>Kaach.ádi</i> ,	
ách áwé Kaach.ádi Yátx'ix xat wusitee.	so I am a Child of the <i>Kaach.ádi</i> .	
Ax tláa ku.a áwé Yanyeidisháa,	My mother was a <i>Yanyeidí</i> woman,	
X'agóok du séek' áwé yéi téeyin ax tláa;	the daughter of <i>X'agóok'</i> (Dr. Jackson);	5
Kudagáan yóo dusáagun.	her name was <i>Kudagáan</i> .	
Du káa yéi xat natée áwé yú.á,	While she was pregnant with me,	
du díx' wáa sákwhéiwé téeyin,	something was wrong with her back—	
gwál ch'a yéi gíwé kuwustee,	maybe she was born that way—	
wulil'éex'.	it was broken.	10
Á áwé dax.adooshú dísx xat nastée áwé kuxwdzitee,	So I was born when I was seven months old;	
tlél yan yakaxwlagé ax dísi.	I was premature.	
Aagáa áwé,	Then	
tléix' dísx xat nastée áwé ax tláa woonaa.	when I was one month old my mother died.	
Nanáa áwé yóo	After she died	15
<i>my uncle Billie Williams</i>	my uncle Billie Williams and the others	
ldakát tle <i>chief</i> tin tle wooch xéináx wuduwa.aat.	all got together with the chief.	
Aagáa áwéi,	Then	
wooch x'aduwoos', "Wáa sáwé gaxdusnée wé t'akwanéiyi?"	they were asking one another, "What are we to do with the baby?"	
Ha wáa naxdusneet sáwé wé ax wóo	For lack of anything else to do, my future father-in-law,	20
Yaxgóos' áwé yéi yaawaqaa,	<i>Yaxgóos'</i> (Billie Williams) said,	
"Du tláa tayeex x'anaxdutee.	"Let her be smothered under her mother's breast	
Aagáa áwé du tláa tin tl'átgi tóode gaxdutée."	and buried with her mother.	
Tle wé <i>my generated grandmother</i> ku.a áwé kei sh t'aayawdikáa,	Then my true grandmother (<i>Kinx.ashee</i> , Anna) spoke up,	
"Tlél yéi kgwatee.	"It will not be so.	25
Ch'u tle ch'a goox' sá ax jinák uwaláxw aadé áwé	Whenever she begins to starve on me	
du x'eis daa sá kkwatáax'."	I will chew up something for her to eat."	

“Ha a káax’ ák.wé kgisawáat?”	“Can you raise her on that?”	
Isháanch áwé kgwajáak.”	She’ll die of hardship” [said Billie Williams].	
Aan aa ku.áwé tlél yoo x’eishgwéik yú.á,	The others did not say a word;	30
ch’as hú áwé yoo x’ayatánk wé Yaxgóos’.	it was Yaxgóos’ alone who was speaking.	
“Ha kushtuyax gaa yatee,	“That’s all right; I don’t care;	
ch’a ax jinák tsá gwaalaaxw,” yú.á.	if she starves on me, then she’ll starve,” she said.	
Á áwé tle du x’éide wdudziháa tle xat wusineix.	So they conceded to her, and she saved me.	
Adax áwé xat siháan, ch’a aadóo sá at yátx’i aya.óo,	So she adopted me; whoever had children	35
á áwé tle dax.akhéi neech,	she would pay	
tléix’ yakyee x’áanáx ax x’ei axdull’aat yú.á.	to nurse me for a day [at a time], they say.	
Gwál shayadihéin wé yátx’ adagaa.oowu ku.oo	People who perhaps had a lot of children,	
ch’a tsu yáat’aa akhéi ch’a tsu yáat’aa.	she would pay one or another of them.	
Ha wáa sákwshéigé tlay yéi a daa yan tuwditán ax léelk’w.	I wonder how my grandmother figured out how to do all that.	40
Kóox kwshéiwé tle astéix neech,	She would boil rice	
tle ch’as héenx wusteeyíde,	until it was just liquid	
aagáa áwé tsá <i>cheesecloth</i> tóonax ayanasxéich tle.	and pour it through cheesecloth.	
Tle k’adéin ha k’adéin ch’a yáax’ a daakalélt’i	After she had carefully, very carefully,	
a kaax yéi awusneeyí áwé tle	gotten out the rice husks	45
tle eex a kaadé analxwénch tle aan oostáaych.	she would spoon in some oil and boil it with it.	
Yáax’ áwé	Then too	
wé <i>condensed milk</i> yóo duwasáagu <i>milk</i> —	the type of milk called condensed milk—	
shóogaa yax xáawé tle duwanook—	it tastes really sweet, like sugar—	
á áwé tle a kaadé analxwénch yéi gugéink’	she would spoon in a little bit of that	50
tle aan a káa yoo akooháaych.	and stir it in.	
Shálk’ yéi koogéi ax tláa jee yéi téeyin,	My mother had little spoon, so big	
a síxwti kawdudzitix’i yax yatee,	with a twisted handle;	
aan áwé ax x’ei asxáa neech wéi	this is what she would feed me with	

yátx' adagaa.oowu aa aan gaatáa xoodé awu.aadí.	when the families with children had gone to the trapping grounds.	55
De wáa nanée sdágáawé ax éesh aan x'ayeedé woogoot.	One time my father went to town.	
Aagáa áwéi,	Then	
Mrs. Pillman-ch yéi yawsikaa, "Wáa sá duwa.óo wé t'akwanéiyi?"	Mrs. Pillman asked him, "What are they doing with the baby?"	
"Ha du léelk'uch siháan, <i>his generated grandmother-ch</i> siháan."	"Her grandmother has adopted her, her true grandmother."	
Aagáa áwé yú.á wé	So	60
<i>baby bottle</i> du wakshiyeet wuduwatán ax éesh.	they showed my father a baby bottle.	
Tle ash jiyís yéi awsinee,	They fixed it up for him,	
"Yóo áyá yéi daaduné ka yóo daadune, yáadu a xoo.ádi,"	"Here's how you do it, like this and this, here's the equipment,"	
yóo áwé ash daayaká.	they told him.	
Tle dáxgaa áwé tle wé <i>bottle</i> ka wéit'át	So [he got] two apiece, the bottle and the [rest of it];	65
tle ldakát aawa.oo ax éesh ku.a.	my father bought the whole works.	
Gwál de xat ligéi gíwé.	Maybe I was big by then.	
Aagáa áwé ax léelk'u jee haat yéi awsinée,	So he brought them to my grandmother,	
"Yóo áyá daaduné ka yóo, yáadu á a kaayí,"	"Here's how you do it, like this; here's the measuring cup,"	
yóo áwé daayaduká yú.á ax léelk'w.	they told my grandmother.	70
Gwál daat yáx ságíyú sh ultí.	She must have been overjoyed.	
Tle yéi anasnée áwé tle hóoch' aadóo sá awukhéiyi	After they did that they didn't have to pay anyone else	
wé ax x'éí adull'aayí.	to breast-feed me.	
Kaaxwáa x'axanáak yú.á wé l'aa,	Eventually I was weaned	
ch'as at xáat yaxwdzi.áa.	and ate [solid] food.	75
Kaaxwáashgé	Finally	
de yoo x'axatangi néekw aagáa gwáagíwé	I was now able to speak and	
wé ax léelk'w ch'u tle de yú xáats'i kei usheech.	my grandmother rejoiced.	

Á áwéi,	So	
daax'oon táakw̄x̄ x̄at sateeyí áwé yú.á yéi woonee wé āx̄ léelk'w.	when I was four, they say, my grandmother died.	80
Ch'a yáax' áwé x̄sakweix̄, ch'a tsu yáax' tléik'.	This is as much as I know of her, nothing more.	
Áyóo,	Now	
wé Yax̄góos' du yéet x̄ánx' áwé yéi x̄at téeyin.	I was married to the son of <i>Yax̄góos'</i> (Billy Williams).	
Du x̄áni yéi x̄at natée áwé shux'aa aayi x̄wsinook wé t'akwanéiyi,	When I was married to him I had my first baby;	
du hún̄xu saayix̄ awliyéx̄ Jigéi,	he gave him his elder brother's name <i>Jigéi</i> ,	85
Xóots,	<i>Xóots</i> (Brown Bear),	
dleit k̄aa x̄'éináx̄ tsú ch'u Jackie tsu yóo aawasáa.	and in English as well he called him Jackie.	
Yá dax̄.aa áwé wéi āx̄ séek' S'igax̄sháak'w x̄wasinook	I had my second one, my daughter <i>Sigax̄sháak'w</i> (Mary)	
yú gaatáa tl'átgi, Kax̄noowk'u Tuk̄kák', Héen Tlein yóo duwasáagu yé.	at the trapping grounds, at <i>Kax̄noowk'u Tuk̄kák'</i> , at a place called <i>Héen Tlein</i> (Inklen River).	90
Aagáa áwé k̄únáx̄ yan at tooxáa áwé a daa kei x̄'awditán wé āx̄ wóo.	At that time, once we were all through eating, my father-in-law brought up the subject [of my birth].	
Ch'a aadé áwé kadujéexw du wak̄héeni.	His tears were just rolling down.	
"K'e aadé tlél yaa k̄oox̄ashgéiyi yé, āx̄ tláa óosh gé tlél a k̄áx̄ x̄'awut'éex'in gí ch'a āx̄ x̄'ayáx̄, du tláa tayeex̄ x̄'anax̄dutee.	"You see how foolish I was; if my mother had not insisted [otherwise], they would have done what I said and smothered her under her mother.	95
Aadóo sákwshéiyagé āx̄ hún̄xu saayi yaa x̄shigéiyi,	Who would have taken on my elder brother's name, so dear to me,	
Jigéi,	<i>Jigéi</i> ,	
Xóots,	<i>Xóots</i> ,	100
<i>Jackie</i> —	<i>Jackie</i> —	
aadóo sákwshéigé yanax̄ eek̄ ashux̄sagoodín gé?	who would have brought him back down to us?	
Yeedát a daa yoo tux̄atángi áyá tlāx̄ x̄'éigaa āx̄ ée liteeshí ka āx̄ ée sigaax̄í.	When I think about it now it makes me feel lonely and I feel like weeping.	

Ax̄ dlaak' saayí S'igax̄sháak'w—	My sister's namesake, <i>Sigax̄sháak'w</i> —	105
aadóoch sákwshe yanax̄ eek̄ ux̄sagoodín.	who would have brought her back down to us?	
De ch'a aadé ax̄ toowú yanéegu yé áyá,	I am so sorry,	
a yáx̄ x̄'ayaḵaká.	this is what I am trying to express.	
Ha tlaḵ x̄'éigaa ku.áyáa,	Truly	
ax̄ tóot áyá wux̄eexín,	it was on my mind;	110
ách áyá tle i yáx' kaḵaneek	this is why I am confessing to you	
aadé eenkasaneeyi yé.	what I might have done to you.	
Yeedát ku.áyá ax̄ toowú litseen yá ax̄ húnx̄u saayí ka yá ax̄ dlaak' saayí.	And now I am encouraged [because of] my elder brother's namesake and my sisters' namesake.	
Gunalchéesh ch'a koogéiyi, yóo x̄'ayaḵaká ax̄ tláa.	Thank you so much, I say to my mother.	
Tlaḵ yéi ax̄ toowú galtishji yéix' ax̄ húnx̄u daadé ka ax̄ dlaak',	I have missed my elder brother and sister so much,	115
yeedát yáanáx̄ eek̄ has uwa.át.	and now they have come back down.	
Tlaḵ x̄'éigaa áyá ax̄ toowú yak'éi,"	I am truly happy,'	
yéi áwé x̄'ayaká.	he said.	
Ágíyá yéi duwasáagu aa dleit káach <i>confess</i> yéi awsinee.	I guess in English you would say he "confessed."	
Ha ch'u yeedádidé tlél du niyaadé kaḵwsahá,	To this day I don't blame him;	120
ha de ch'a aadé haa shagóon téeyi yé áyú	it's just the way our culture used to be,	
a yáx̄ x̄at kaawa.aak̄w.	what he told them to do with me.	
Yá yeedát yéi ax̄ tutée neech,	Now I always think,	
"Yeedát s'é iyatéen i dachx̄ánx'i yán has du yatx'i ldakát,"	"I wish you could see all your grandchildren's children,"	
ch'u wé S'igax̄sháak'w aayí tin yax̄ yawsiwát;	They are all grown up, including Mary's children;	125
x̄'oonínáx̄ yateeyi aa sá yátx' dax̄ has adaga.weit'.	so many of them have children.	
Tsu wéi du tláa saayí K̄inx̄.ashee aayí	And those of his mother's namesake, <i>K̄inx̄.ashee</i> (Anna Kirby),	
ch'u tle déi l'éiw yáx̄ yakoogéi,	are as numerous as sand	
yú Terrace áx' yaa has nasx̄ít,	and still having more children in Terrace,	
wé ax̄ dachx̄ánx'i yán.	my grandchildren.	130
K̄a tsu wé Jackie aayí yú Vancouver	And Jackie's [children] in Vancouver,	

gushé aadé áa kuyakoogéiyi yé, yaa dax has nasxít.	I don't know how many there are, and they are still having more children.	
Ch'a tléináx xat áwéi has du shaadix xat sitee yeedát.	I alone am their only living forebear.	135
Ha ch'a a yax áwé x'ayaká wé ax wóo, du x'ayax óosh xat wudusneeyín deisgwach ch'u tle haa eetí wdilax yeedát.	It is true what my father-in-law said; if they had done what he told them to do we would have been left barren now.	
Ha ch'a Díkáankáawu latseení shákdéi yú <i>my generated grandmother</i> xat wusneixí.	Perhaps it is by the power of God that my true grandmother saved me.	140
Ách yeedát du saayí wé Terrace-x' kut kei nasxít, du dachxánx'i yán de wáa sáyá koogéi.	So now her namesake's family is growing by leaps and bounds in Terrace. She has I don't know how many grandchildren.	
Tlax wáa yateeyí yéix' áwéi tóo kaa x'axshakéet neech, ch'u yá dleit sháa ka ch'u dleit káax'w.	Sometimes I am suspicious of what people say, white women or white men.	145
Ax léelk'w yóo nanée, aagáa áwé ch'as wé ax léelk'w wé káa kuwdzitee.	When my grandmother passed on, At that time I had only one grandfather left.	
Goot'át sákwhéiwé kunxasheech du eegáa wé ax léelk'w yú.á, ch'a tsu yáax' áwé xsakweix neech.	I kept searching for my grandmother everywhere, they say; I only know this little bit about her.	150
Wé ax aat hás, Aantsíxt, áwé du kéek' Skux.ooteen,	My father's sister, <i>Aantsíxt</i> (Mary Anderson) and her younger sister <i>Skoox.ooteen</i> (Martha Johnson),	
Ch'as wé ax een gaxdusteeeyí áwé xwsikóo. Yéi xat daayaduká, "Líl du káx keewóos'ik i léelk'w. Haa náx tl'átgi tóode wduwatee. Tlél tsu yei kgisateen." Yóo áwé xat daayadukáa neech.	I know that they were crying with me. They said to me, "Don't ask about your grandmother. She was taken from us and put into the earth. You will see her no more." That's what they would tell me.	155

		160
Á áwéi	Now	
aḵ léelk'w áwé yéi téeyin wé L̄kooḵee,	I had a grandmother, <i>L̄kooḵee</i> (Mary)	
tle yankáx' áx tláak'w áwé wé K̄aashawdahaa —	and my true mother's sister, <i>K̄aashawdahaa</i> (Mrs. Paddy Ward)—	
aḵ tláa ka hú has du éesh ch'a tléináx wootee —	she and my mother had the same father—	
adaḵ áwéi	and	
X̄'agóok' yóo áwé dusáagun wé haa léelk'w.	our grandfather's name was <i>X̄'agóok'</i> (Doctor Jackson).	165
Á áwé tóode x̄at saawahaa.	He wanted me to stay with him.	
Aḵ éeshch ku.a áwé tlél	But my father	
ka wé aḵ tláa háas tlél has du tuwáa ushgú	and my mother's family didn't want	
has du x̄ánde x̄wagoodí,	me to go stay with them;	
tlél wóoshx̄ has us.aax̄.	they didn't get along together.	170
Á áwé ch'u yeedádidé yéi yatee wéi	And they are still the same to this day,	
has du tónáx̄ daak uwa.adi ku.oo.	those who are descended from them.	
Á ách áwé yú aḵ léelk'uch <i>adoped-x̄ x̄at</i> wuliyéx̄	Therefore my grandmother <i>L̄kooḵee</i> adopted me;	
tle yú <i>Victoria-dáx̄</i> haat jeewaháa / aḵ x'úx'u.	my [adoption] papers came from Victoria.	
Adaḵ áwéi	After that	175
ch'a du x̄áni yéi x̄at yatee aḵ tláa.	I just lived with my mother [<i>L̄kooḵee</i>].	
Kaaxwáa jinkaataa táakwx̄ yaa x̄at gasatée gé —	Eventually I got to be ten or so—	
tlél x̄wasakú aḵ kataáagu	I didn't even know my age;	
ch'u gunáa wáa ykuwáat' sá x̄at wuduwasháa tlél x̄wasakú.	the whole time I was married I didn't know it.	
Yáax' áwé	At this time	180
sgóonde at yátx'i yaa kandujél.	they were sending children out to school.	
X̄át tsú	I [wanted to go] too	
tlél aadéi,	but couldn't;	
tsu aadé oósh aḵ tuwatee tlél aadé yéi woonkaakaayi yé.	even if I wanted to go I couldn't say so.	

“Tlél aadé ijeekaanaagi yé sgóonde,”	“I can’t let you go to school,”	
tle yóo xat yawsikaa wé ax tláa,	my mother said,	
ch’a du x’ayáx yawsikaa wé ax tláa,	and my brother [said] the same thing.	
ch’a du x’ayáx wé ax éek’ tsú.	Now <i>Neilyeewdashéet’</i> (Antonia) and her younger sister	
á áwé wé Neilyeewdashéet’ ka wé du kéek’ ku.a has du éech awdudziwóo,	were sent to school.	
ch’a k’át has kashxeet, du kéek’ ku.a woonaa.	At least they could write; her younger sister is dead though.	190
Adaḡ áwé,	So then	
kaaxwáa jinkaataa táakw ka déixx xat nastée,	I finally turned twelve	
tle yéi áwé,	and so	
daa sá áa xat shukoojees’ yéi daaxanéi neech,	whatever she told me to do I did;	
kuḡa.aḡw neech.	I tried to do it.	195
Ch’a dáxináx áwé haa yatee, ax éek’ ka xát.	There were just two of us, my brother and I.	
Jinkaataa táakw ka daax’oonx xat nastée áwé	When I was fourteen	
wé ax xúx sákw kei koowatín sgóondáx.	my husband-to-be traveled back up from school.	
Hé! <i>first of July</i> ká áwé tle x’óol’ yáx kuyatee,	My! on the first of July people were in an uproar;	
ch’a a xoot ágé yóot kawlisóos wé náaw,	they were circulating all kinds of alcohol	200
waaneenáx áwé dutáaw wé át.	and drinking it on the sly.	
Tle wé ax tláa has du góot ágé yatee,	My mother and the others were in on it too, I guess;	
yaa kukanashéin.	people were getting drunk.	
Ax aat áwé yéi téeyin, wé ax chaan	I had an aunt, my future mother-in-law,	
Laanaatk yóo duwasáakw, yú éil’ kaadáx.	named <i>Laanaatk</i> (Anna) from the coast.	205
Tlél át wugoodín, áwé át kaḡwlijeexw ka x’ayáx.	She couldn’t walk, so I wheeled her around as I was told.	
“K’e yóo aan shóode naḡtoo.aat, k’e yóo.”	“Let’s go over to that end of town, over that way.”	
Áwé aadé kaḡwlijeexw,	So I wheeled her over there;	
xachu du díx’t ásiwé dus.in wé náaw.	actually they had a bottle of booze stowed behind her back.	
Wé Éil’ Héen xánt kaḡwlijíxw.	I wheeled her up to [the spring called] <i>Éil’ Héen</i> (salt water).	210
“Héengaa nagú haa x’eis,” yú.á.	“Go get us some water,” they said.	

Áyá x̄waasháat wé <i>bottle</i> ,	So I grabbed the bottle,	
a xákwti.	the empty bottle.	
Tláakw wé áa yaaxdé x̄waagoot,	I quickly went to the edge of the lake	
aaḡ kei x̄wsi.ín.	and brought some water back up.	215
Daa sáwé tsóo,	And here	
náaw gwáawé has adaná.	they were drinking booze!	
Adaḡ áwé	Then	
at latín aadé aawa.aat.	they went to watch the celebration.	
Hé', x'óol' yáḡ at yatee.	My, everything was in an uproar.	
Yáax' áwé neildé, xáanaa niyaadé.	On the way home, toward evening,	220
"Káa naḡtookéi <i>picnic</i> ," yú.á.	they said, "Let's hire a car and have a picnic."	
Tle áwé tle k̄uwduzdixóot',	So they took a load of people	
Koosawu Áa shóode áwé.	over to the end of Koosawu Áa (Surprise Lake).	
		225
K̄us'eix̄ yóo áwé dusáagun wé du x̄áni yéi x̄at wooteeyi aa,	The one I got married to was named <i>K̄us'eix̄</i> (Steve Williams);	
de yées yadák'w,	he was then a young man,	
gwál nás'k táakw, daax'oon táakw gíwé aḡ shukát k̄oostí.	about three or four years older than I was.	
"Yú héen yix̄ du een yei ga.á,	"You go down along the river with him,	
yú dei kaadé gax̄yee.áat."	and then you'll get onto the road."	
<i>Catholic school-x'</i> áwé wdudziwát,	He was raised in Catholic school,	
ách ásíwé a wakshóot has yatee wé at daná tin.	so they were trying to hid their drinking from him.	
Áwé tle wtuwa.aat.	So we started off.	
Ch'a tlákw áwé jiyax̄waayék,	I was constantly on guard with him,	
áwé aḡ tláa aadé aḡ een yaa sh kagalniji yé káa daat, / ách áwé	they way my mother was always telling me to be around men;	
ch'a tlákw jiyax̄waayék wé K̄us'eix̄.	that's why I was on my guard with <i>K̄us'eix̄</i> .	235
Té áwé héende toogéech.	We were throwing stones in the water.	
Haahá, wáa sáwé x̄at wusinee,	Oh my, he did something to me;	
aḡ séináx̄ áwé yaa sheech.	he kept putting his arms around my neck.	
Daa sá óosh,	It was as if—	

x'aan óosh i séi yaa yadultsákch,	as if someone kept thrusting fire at your throat:	240
yéi gíyá sh tuxdanook.	perhaps that is how I felt.	
Xagáax áwé.	I was crying.	
"Tliyéi yéi xat na.oo, ishakkwaxísht.	"Leave me alone; I'll clobber you over the head!	
Tlél ax tuwáa ushgu,	I don't like it;	
tlél xwasakú wáa sáwé xat daa.eené,	I don't know what you're doing to me;	245
gwál xat gageejáak gíwé."	maybe you'll kill me."	
Haahá!	My goodness!	
kuxlagaaw.	I was fighting.	
De wáa nanée sáwé wtuwa.áx wé káa,	After a while we heard the car;	
ch'u tle yaa at yanasnák yáanáx áwé yaa nxagút,	I was walking faster than a person chasing an animal;	250
xát ku.a tle du náx xwaagoot.	I walked away from him.	
Tláakw dei yít xwajixíx.	I ran quickly to the road.	
Aax áwé	After that	
káa káa kei wtuwa.át kúxde.	we got back into the car.	
Hé! neil,	My!	
neil kwshéiwé tle s akaawajél wé náaw ku.a wé ax éesh.	they brought in bottles of booze, my father and the others.	
Waneenax áwé du ée duhóon.	They were secretly selling it to him.	
Hé', x'óo—l' yáx at yatee wé <i>first of July</i> ká wé Lingít aaní	My! the Tlingit village was topsy-turvy on that first of July;	
tle tlél tsu ch'a tléinax yateeyi káa gíwé daa awudaak.	I don't suppose there was even one man sober.	
		260
Ax éek'	My brother	
Ch'ityádi áwé du séek',	<i>Ch'ityádi</i> (Albert Johnson)'s daughter	
gwál de <i>seven years</i> gíyú yéi utí,	was perhaps seven years old;	
cha ch'as anax haat awsinúk.	he brought her over to me.	
"I guntóo ngataayí.	"Let her sleep in your arms.	
At tudaná áyá, dleenkwát latín," yú.á.	We're drinking, so take good care of her," he said.	265
Ax guntóode áwé xwsgoot wé shaatk'átsk'u.	I took the little girl into my arms.	
Kwshéiwé tle kei has kaawashóo,	They must have been getting drunk,	

aḵ tláa ku.a.	my mother and the others.	
Ha wáa sák̄wshéiwé yoo kaawagút	I don't know how he got there,	
wé aḵ x̄áni yéi gaḵdu.oo aa.	the one I was to be married to;	270
Has du x̄áni neil uwagút, tle áx' áwé tle a x̄'éit has aa wsi.ín,	He came into their house, and there they gave him some booze,	
ch'a yeisú áwé / a wak̄shóot has téeyin—	after they had just / been trying to hide their drinking from him—	
x̄át ku.a táach x̄at uwaják—	I myself fell asleep—	
ch'u tle has du x̄'éidáx áwé at daná.	he was drinking what they gave him to drink.	
Áwé tle yéi s ayawsikaa, “A shantóode nagú, áa natá.	Then they said to him, “Go upstairs and lie down.	275
Aḵ yéetk'i eetí—	My son's room—	
áx yaawashee / du dlaak'ch—	his sister has already made the bed—	
áa natá,” yóo áwé s adaayaká yú.á.	sleep there,” they told him, they say.	
Tle aadé woogoot.	So he went up there.	
Ha yées káa xá <i>you know</i> ka wé náaw awdináa,	He was a young man, you know, and had drunk booze;	280
tle gushéi aadé yateeyi yé.	I didn't know what condition he was in.	
Tle wé náawch yax̄ has yalajáak̄ ásiwé tle	When they had all passed out	
aaḵ yaa woogoot tle.	he came down from there.	
Daa sáwé yoo x̄at duwax̄ích̄k.	All of a sudden someone's roughing me up.	
Ha wáa sáyú?	What happened?	285
Gwál ch'u tle		
yatseeneit gíyú aḵ yáa daak yawus.á.		
Tle goodáx̄ sáwé?		
Tle tsu x̄agáax̄ áwé.		
“Júk!” yóo daayax̄aká,		
“aḵ tláa kei has gugasgéet.”		
Tle áwé aḵ tuwáa sigóo k'adéin kunáax̄ daak̄ kaḵwaneegí.		
Ch'a ldakát káach áyá yéi uwajée,		
<i>under age</i> áyá káa daat át x̄wasikóo,		
No.		

Tlél tsu xwsakú tsu—

I don't know about man.

Tsu *I don't even know how to fall in love, I was too young.*

Á áwé ldakát káach yéi xat daayaḱáa neech,

wé yées yax yaa yanaswat aa wé *Atlin*,

“*Under age áwé kaa xáni yéi eewatee gushé?*”

“Aaá,” yéi daayaḱáa neech.

Tlél kei s du daa yaḱushuguxsagéi tsu has du een óosh kaḱanéek.

A xoo.aa áwéi

Ch'a tsu at shooḱ kíknáx has xat x'awóos'.

Tlél ku.a has awuskú wáa—

how much hard time I had.

Á áwéi

aḱ éesh kwshéiwé kei wdzígít,

wé du een kuḱlagaawúch wé “Júk!” yóo daayaḱáaayí.

A tóox' wé x'óow / tle yóo áwé wóoch yát wududliḱáa,

a tú áwé wé shaatk'átsk'u aḱ jigeit xasatá.

Tlél anaḱ / aḱ éet gwaasheeyi yé.

Tle wé aḱ tláa kwshéiwé tle ashawsigút tle wé

aḱsatéen wé kei kuwusgeedí áwé tle

a shantóode kei wjixíx.

Haaw, gwéi! aḱ tláa aḱ káa shawdigút.

Anaḱ yaa wujixeex, tle gáant wujixíx.

“Tlél aadé yáax' yéi eengaateeyi yé,” k'e ch'u tle

du waak tín óosh gé xat wusiteen

du eenḱ xat sateeyí, tle yéi áwé.

Ch'u tle

t'áa ká áwé

aḡ een kulagaaw.

I was too scared to do anything for myself.

Ch'a yá aḡ daa.ádi aḡ náaḡ yaa ayanas'él'.

“Nagú du ítde.

I tuwáa sigóo shákdé wé káa, du xánde
nagú,”

tle yóo xat yawsikaa.

Ch'u tle tlél aadé tliyéi xat unгаа.ooḡu yé,

ch'u tle xat jáakw,

ách áwé aax xwaagoot wé du tláa hás xánde.

Aḡ aat áwé yéi téeyin wé aḡ chaan.

Át nanúkch, tlél yoo kooshgútkw.

Laanaatk yóo dusáagun,

du éesh áwé Lgeen / yú éil' kaadáx.

Áa neil xwaagút, de keewa.aa,

tle k'adéin gíwé gagaan kei naxix.

Áa neil xwaagút, a tóox' shégé xagáax.

Wé has du *bedroom*-i áa neil xwaagút, aagáa
áwé

tle xat x'eiwawóos' wé du tláa,

“Wáa sáwé eewanee?”

Tléel aadé tsu x'einkaditaani yé,

xat sawduwatsix óosh kúnáx yéi xat yatee.

“Haagú, dáaknax.aadé nagú.”

Káaxx' weit tlein áwé s du jeewú.

Aḡ jacket-i kaax kei xwditée.

Aḡ náaḡ shayawlis'él' wé aḡ tláa.

Du guntóode xwaagoot,

k'adéin aḡ tóodáx kunaháa áwé tsá

du een kaḡanéek wáa sáyú

yóo xat kawdiyaayí.

"Ha gaa yatee, ch'a yáax',
ch'a tléix' yáax' iwux̄eeyí ka ch'u déix
aadé i een gax̄too.áat,"
yóo x̄at yawdudzika.
Táach x̄at uwaják.
K'e yéi yguwáat' gíwé táach x̄at wujaak tle
tsu shax̄wdinúk.
Du ji.een áwé daa sáwé yéi daax̄ané wé ax̄
aat.
At wutuwaḡáa wé ts'ootaat.

Tléi tsu yéi x̄at yawuska,
"Wé ax̄ yéet x̄ánde áwé isaḡaahéi," yóo.
Tle áwé
has aawaḡoox̄ wé has du yéet.
"Yú du yee.ádi káx̄ wunashee," yóo x̄at
daayaduká,
"wé du *room*-u."
X̄achu aan ásíwé yoo has x̄'ali.átk.
Ch'u tle tleix̄ áwé i x̄ánde kawduwanáa.
Wé át gé iyanúk, tléik' gwáayagé," yóo
daayaduká yú.á.
Áwé ch'a ldakát du jiyís [yéi daayaduká]—
wé ax̄ tláak'w Kaashawdahaa du yátx'i—
wé s du éesh
ch'u kudzitee,
K'anax̄gas.áa yóo áwé dusáagun wé s du
éesh,
ka wé s du tláa ku.a Kaashawdahaa—
Skaydu.oo ka Kudagáan.
Tle wé has du éesh du kéilk' áwé yéi téeyin
wé ax̄ chaan,
wé Laanaatk.

Á áwé tle wé du dachxán yáx áwé
kawuháayin wé Kus'eix.

Tle a yáx xat kawlinook,

ax tláa góot xat uwawát,

tle yóo yaawaḱaa hú ku.a.

Ách áwé x'aduwoos' wé ax xúx sákw,

wé Kus'eix,

“Yú i léelk'u sée

wé Skaaydu.oo, ka Kudagáan,

ch'a tl'ák'gaanáx áwé has kudzitee.

Daakw.aa sá át iyanúk wéit'aa?”

Aagáa áwé du tláa áyá yéi ayawsikaa,

“Tlél óosh ax tuwáa ushgóowun,

tlél du éex oonkanéegun.

Ax tuwáa sagoowúch áwé du xánt xwaagút,

tlél ku.áyá xwsakú du jiyís kaxéel' yéi
kḱwasaneeyí.

Tlél jikḱwanaak.

Tlél ax tuwáa ushgú yóot'aa yú dáxináx
yateeyi aa.

Ax tuwáa sigóo hú du een tóot xwa.aadí,

ax jiyís du een tóot yeey.aadí,”

áwé yéi yaawaḱaa.

“Haaw, ha wáa sáwé déi, kuhaankée xáawé.”

Tlél xwasakú xáach ku.a.

Wé gáan aa yee k'adéin / k'e áa yoo at
kaxajéil áwé tle xwdixéet' tle.

Anax yux woogoot tle.

Xat has uxoox wé ax aat,

ax een yoo has x'ali.átk.

Ha gwál ch'u tle yú kát kaawagani x'aan
tóode gíwé kḱwagóot,

tle yéi áwé sh tux̄dinook.

Tlél tsu k̄áa x̄ángaa yoo ux̄agútkw,

nothing.

“Ha wáa sáyú x̄at gugatée yú k̄áa guntóo
nx̄atéini?”

yóo áwé ax̄ tuwatee.

Tlél tsu sh yaanáx̄ unx̄asnoogú áwé wé
wak̄héen,

yéi x̄at koodáal.

“Aadé i een gax̄too.áat i tláa x̄ánde,” yéi áyá.

Wé du x̄úx̄ch áwé wé Yax̄góos'ch áwé
kawlijeexw ax̄ een.

Tsu du ée akux̄dlíx̄éetl' wé ax̄ tláa.

Ax̄ een neil aawa.aat,

tle yéi yaawaḱaa wé ax̄ tláa—

wé ax̄ léelk'w x̄áawé ax̄ tláax̄ sitee—

“Tlél ax̄ tuwáa ushgú tsu yáax' du een kux̄
yeeyda.aadí.

Ch'a hú aadé sh sadihéiyi yéiyáx̄ áwé

du tuwáa sigóo yoo kawdayaayi,”

yéi áwé x̄'ayaḱá.

Ldakát yá ax̄ daa.ádi áwé tle ax̄ jeedé aawalít
tle.

Well, what else could I do?

Tle wé ax̄ chaan sákw tle yéi yaawaḱaa,

“Kachák wé i naa.ádi, tle tleix̄ áwé haa een
gagee.áat,

tlél tsu yáa haandé kgeegóot, tlél du tuwáa
ushgú.”

Kax̄waachák wé ax̄ daa.ádi.

Ax̄ éesh ku.a áwé yú

a x̄'akaadé uyéx̄,

ḱa wé ax̄ éek'.

Ax een neildé has woo.aat.

“Tle du xáni áwé yéi ikgwatée,” tle yóo xat yawdudzika.

Daat yís sákwhéiwéi,

“Tléik’,” yóo xat x'ayaxaká,

“Tlél ax tuwáa ushgú.

Ch'a i guntóo nkateixí,

ax tuwáa sigóo k'adéin xwataayí.”

“Aaá,” tle yóo yaawaakaa.

Óoh—, gwál ch'a kawuyík gíwé uxladléigu.

“Déix áwé ax guntóo ikgwaxée,” yú.á.

Tléix' uxée áwé

dáanaa has atéew,

“Daat yis.át sákwhéiwégé?” yóo áwé ax tuwatee.

Ch'a tlákw yan at xwaakít.

Hé'! tle kaayakóot' x'óow tsú tle dax kadulk'wáat' tle yóo.

Daa sá x'alitseeni át áwé woch kaadé yéi yaa s anasneen.

Xachu

wé aan yei has xat gugasháax'w át ásíwé,

tlél xwasakú xáach ku.a.

wé dáanaa tsú,

dáanaa yagéi has aawatíw.

Déix áwé du guntóo xat uwaxée, / gwál ch'u tle k'adéin áyú uxateix.

Yáax' áwé yéi xat yawdudzika,

“Ha du guntóo áwé gageeteix, wé i xúx áwé.”

Goot'áa sáyú át akxwaagáx?

Goosú ax éet uxdisheeyi át?—

nothing.

Hé'! shayadihéin wéi

k'isáani aagáa,

tle koon áwé tle kut gashíxch tle / wé ax xúx
sákw ku.a.

Jée, tle

I'm happy when he's gone.

Tle wáa nganeen sáwé tle uxéeych tle,

tle ch'a a yáx áwé tle k'adéin naxateich.

De wáa nanée sáwé

wé gáan kwshéiwé

daa sáwé tsu at daná,

wé du wakshóot kutéeyi aa.

Hé'! wé gáan áwé áx eek

sha.axwkanasxix,

wé *Henry* áwé ka wéi

Ishkúx

ka wéi

Johnny Jack,

ka *Edward* ka *Leo* ka ax shátx yáadu hú,

tleidooshónáx áwé has yatee.

Aagáa áwé áa yux wujixeex wé du éesh,

anax áwé neil aawaxút', de kee.á áwé.

Anax áwé neil aawaxút', tle yá

káaxaxx'weit tle yóo

áa yan yoo ayasigwéik wé shayeit ká.

"Yáadu á i eetí.

I shát áwé wéidu.

Á du t'akká ayú gageetáa," yéi áwé
daayaduká.

Hé'! tle kei xat wudzigít,

tláakw áwé shaxwdinúk tle,

náa yéi shaḡw̄di.oo.

Wé aḡ chaan sák̄w tsú

de t'áa kát áa.

490

Du xáni daak x̄waaḡút, sdóox tóot aḡwaa.ák.

At gawtudzi.ée, at wutuwaḡáa, hú ku.a áwé
tá.

Gwál de yóode yaa gaxéex áwé shawdinúk,

tle du x'eis at x̄wasi.ée tle,

du x'éix at x̄waaḡee.

K'adéin yá geiwú yéi daatooné, ch'a daa sá.

Tléix' dís x'áanáx áyá hóoch' x̄wataayí.

Wé *sheet* tle yóo áwé tle a tóo wooḡatúlch tle
yóo,

kaleshátch yá a shutú yóo.

Wáa nanée sáwé tá aḡ kanaḡ yaa natéen x̄á,

tlél uxateix̄ taat kanaḡ.

Wáa sá aḡ eedé yaa nashéen ch'u tle

waneenáx̄ kuḡlagaw neech.

De wáa nanée sáwéi

de wé dís de gwál jinkaata ka keijín yawuḡeeyí
gíwé,

tle ch'a aadé x̄a.aa yéide áwé tle yaḡ x̄at
yalagék̄x̄

“K'e yú a shantóode anḡadátáaw,” tle yóo aḡ
tuwatee.

Dzeit áwé yóo anaḡ wududliyéx̄,

a káx̄ kei x̄waaḡút.

Aagáa áwé tsá wéi

át has at kaawajél,

tle aḡ yee áwé tle k'adéin x̄wasinee tle,

tle aadé x̄waaḡoot.

K̄utaan, kuḡawsit'áax̄'w,

ch'u tle ch'as yóo yánde yaa shanxastéini
gíwé

tle táach xat wujaak.

Tlél aadóoch sá wuskú a shantóot xataayí.

Daa sáwé ax eegáa yóo kuwduwashee.

“Kut wudzigeet.”

Xáanaa áwé kei xat wudzigít,

ch'a xát,

k'adéin shadaax yaxwdishée.

Tlél aadóoch sá xat wusteenanax yaa
xwagoodí.

Has kushée, gushé goot sá kuwduwashee.

Anax neil xwaagút du xánnáx wé ax chaan.

“Haaw, goodáx sáwé haat iyagút,” yú.á.

“Xatáayin áwé,” yéi daayaxaká.

Tlél ax éet x'awutaan.

Haahá, tsu wé taat, óoh—

ch'u tle wé tá gíwé ax éet wudashí wé
yakyee.

Tle I was all right.

*But yá nas'gi.aa taat áwé tle kee.áade áwé tle
tsu ch'oo yéi,*

tlél aadé táach xat gwaajaagi yé k'adéin wé
du guntóo.

“Ha wáa sáyá déi xat gugatée ayá

ch'u tle yá táakw kanax yéi xat natéeni?”

áwé ax tutée neech.

Tsu goodáx sáwé xagax neech.

Tsu wé ax tláa áwé ch'a ax tóoch du ká at
koos.háaych.

*Yeedát óosh gé xat yatéen, / she wouldn't
even believe me.*

Ch'u shóogudáx

de ch'a yéi yatee,
káalk'w, wéi

du tláa ka ch'u du éesh tlél kudziteeyi aa at
yátx'i.

Tléel aadé ch'u tle yú kaa aayí yáx yóo
naḵduwa.oowu yé.

Á áwé ách yeedát xát

aadóo sáyá kuhaankéex sitee,

ka aadóo sáyá ch'a wáa sá yatee, *it needs a
help,*

tle aḵ téix' tóodáx áwé tle yóo naḵsaneech,
tle aḵ téix' tóot usgeetch.

K'adéin, k'adéin, ch'as k'adéin oon yéi
jixanéi neech.

Ha tlél yéi xat utí xát.

Tléináx áwé wootee du yéet,

Keedudáa yóo dusáagun,
yáadu áwé xát,

aḵ shátx áwé Xaasteen yóo dusáagun,

hú tsú de ch'áakw woonaa.

Óoh—, ch'u tle has du téix' áyá yéi yatee wé
aḵ shátx,

shaawát tleinḵ sitee.

Áwé sh káa yaa tunda.ás—

kúdáx yeekuwaat' áwé tléináx kuwdzitee,
tlél udushéix

tleikáa táakw wanyáax' áwé—

á áwé sh káa yaa taanda.ás.

Á áwé gaatáa xoot wutuwa.aat.

Jí! kut woogoot.

Xáanaa áwé haat uwagút.

Hé! a téeli áwé a x'oosdáx has ayéek.

Ha dóosh áwé aan ach kuḡalyát neech yéi
ḡat gusigéink'.

Wé dóosh tle aḡ jinák yánde kei wduwaxích.

Ḥachu aḡ éesh ásiwé ayatéen, wé Néix'w.

Tle yéi ḡat yawsikaa,

“Idatíl, yú t'eixdé aḡ een na.á.”

Aḡ téeli áwé tláakw ḡadatíls',

aḡ kinaa.ádi tle yan uwajagu aa áwé káa yan
ḡwaditée,

jáaji waakḡ ḡwaagoot du.een.

Naalée wé t'eix áa yéi aya.uwu yé.

Áyá yéi de aḡ tutée neech, yak'éi áyú yéi
ḡuteeyí.

Áyú haaw áwé awlil'ix' aḡ éesh tle yú dleit
káa yan awli.át.

“Wéix' ganú,” yú.á.

Hú tsú

haaw tayee awdlil'ix', át al.át,

a kát áwé áa.

Áwé ḡat woo.éex',

“Seidayaa,

aḡ séek' áwé yéi iyatee,

ḡúnáḡ yankáx' i éesh áyá ḡát.

I tláa áwé ḡwasháayin.

Tléix' dísx isateeyí áwé i náḡ yéi woonee.

Tle ḡúnáḡ tléináḡ áwé ḡiydzitee.

Tlél i éek',

ḡa tlél i kéek',

ḡa tlél i shátḡ,

tle ḡúnáḡ tléináḡ áwé eewanee.

Tlél yankáx' i shátḡ ḡa i éek' ḡuwustee,

ḡa ch'u i kéek',

ḡa tlél i tláa ḡoostí.

K'adéin ax x'éit sa.áx."

Ax jín áwé alshát.

"Kushtuyáx tsu wáa sá aan yéi has jineiyí wé
i shátx Xaasteen,

líl i toowú unéeguk.

Dikáankáawu kudzitee yú dikée,

i kát woodéin.

Shaangeeyí táa yaa kgeegóot sík',

ka tlél i x'éide kaa toowú kei kgwanéekw,

a yáx ax tuwáa iyatee.

Yax yakgeegoodán.

Daa sá i tuwáa sigóowu át i jee yéi kgwatée.

Ha ax x'agéide keesteeyí ku.a áwés tlél
yakgeedlaak.

Kushtuyáx tsu wáa sá i een yéi s jineiyí líl
x'áanx eenoogúk,

k'é wé i dóoshi i jinák gáande kei
wduwaxích,

ch'a aan sh teedlitleiwu át.

Haaw, tlaax líl x'wán a káx iseix'aagúk,

a káa daak tinidatánch yá aadé idaayaxaka
yé,"

yéi áwé xat daayaká.

á áwé ch'u yá yeedádidé

du x'akáa daak tuxdatánji neech wé ax éesh.

Tle *no more*, tlél tsu ax toowú tin daa sá utí,
tsu wáa sá.

Tle ch'as wé ax shátx tle

daat yáx sá a daa has tuwatee ka wé ax éek'.

Xát ku.a áwé *just like I'm outside, eh?*

Ch'a yú has du daagaanyaax yaa xat nasgidi
yéiyáx xat wootee.

Á áwéi

wáa yateeyi yéix' áwé ch'u wé dleit sháach
yéi s xat daayaká,

"Under age yóo gúshé kaa xáni yéi eewatee?"

"Aaá," tle ch'a yaadachóon yéi nxakéich,

ch'a at xwashuk neech.

Tlél ax toowú tin utí,

tsu wáa sá has xat daayakaayí.

Adaḡ áwé wéi

ax wóo, tlaḡ x'éigaa...

Tléix' táakw áwé—

á s'é yan kakalaneek—

tléix' táakw áwé wooch xáni yéi haa wdítee.

Tlél unalí nás'k díš shuxwalaxeexí áwé tlél
aadé,

I can't,

wáani ch'a ax téix'ch too yanook shákdéi

that I can't sleep with him

the way they want us, you know,

wooch xáni yéi haa wdateeyí.

Dleeygáa áwé wtuwa.aat wé áa keeká.

A l'éiwu áwé áwu á wé ax éesh.

tle déix dzísk'w áa yax ayawliják.

Áwé tle ldakát wé Lingít aanídáx áwé tle
aadé koowaxooḡ,

tle ch'a aadóo sá daa sá du tuwáa sigóo

daak aguxdayáa.

Tlél yú áa yaaxdáx unalí.

Áwé tle ldakát áwé aadé aawa.aat, hé!

xát tsú,

ka hú tsú,

wé Kus'eix.

Yées káax sitee, *about eighteen years old.*

Jikwlixéetl'shán shéiyúgúshé ax éek'.
Hé', ch'a tláakw áwé kaxdacháak
wé ax gwéili tóode,
ax shátx has du een áwé.
Ch'as ax een yaa kga.aat, tle ch'as ax een yaa
kga.aat,
no, tlél ax tuwaa ushgú.
Kushtuyáx wáa sá kudaalí wé xéey, ch'a aan
áwé yaa n̄xagút,
tláakw, tláakw.
Tle gooch yáx áwé yatee áwé
áa has wudlisáa wé ax shátx, du xúx tin.
Tle s du xeináx x̄waagoot.
Hé!' yoo s x̄ali.átk.
Yáax' áwé yéi yaxwsikaa wé ax shátx
X̄aasteen,
"I shukáx yaa k̄kagoot.
Tlél ax tuwáa ushgú wé Kus'eix,
ch'a tlákw áwé ax éex aawnéekw," yú.á.
Tle wáa sá litseen a yáx áwé kei at uwashúk
wé ax shátk̄ ku.a du een sh kaxwdineek,
ax toowúch ku.a ax eedé gaxdashée.
"I xúx áwé," tle yóo áwé xat yawsikaa.
Ha k'e ch'u tle yú yaawat'ayi át óosh gé ax
yáx yei kandusxéin
tle yéi áwé sh tuxdinook.
"I xúx áwé! Wáanáx sáwé yóo yeeyatsákk?
Ch'u tle *all your life* ák.wé yóo yakgeetsáak?"
yéi áwé xat daayaká.

X̄áach ku.a áyá tlél a daat áx xwasakú káa.
Ha hú shákdéi ch'a gunayéide téeyin *but*
xát ku.a áwé,

yú ax tláa aadé ax een káax'w yaa dax
akaganikji yé áyá

tle ldakát tle ax yáa yéi yatee,

tle tsu ch'a wé du een ch'a goodé sá xwa.aadí
tle

I don't want it,

ka tsu wé tayeex' du dayéen áa yax
ayaawataayi *I don't want it.*

Tle I want to be by myself.

Á áwé yéi has kuwajée shákdéi

[wé dleit] sháa ka ch'u wé Lingít,

wé yeedát yax yaa yanaswat aa,

“Tlax aadé óosh gé *crazy-x* satéeyi yé

under age kaa xáni yéi wootee,” yóo shákdéi
xat duwajée.

Ách áwé wé dleit shaawát, wé du een sh
kaxalneegi dleit shaawát—

i jeedé kashxeet yóo sh kalneek—

du een áwé tle kúnáx daak kaxwaaník.

Aagáa áwé yéi xat yawsikaa tle

ch'a yú dleit sáa áwé yéi has x'ayaká,

695

“Ch'a *under age* áyóo

káa daat át awsikóo.”

Ách áyá yéi yoo kawdiyáa,

“Yóo áwé idaayaduká,” yóo áwé xat daayaká.

“Ha gaa yatee,” yóo áwé s daa yaxaká.

Adaax áwéi

tlél xwasakú wáa sá yaa haa kandu.águ.

Gushé át nagutji yé wé ax xán aa,

wé du yax k'isáani tín gushé aadé kut gasgitji
yé.

Ch'as wé ax aat xán áwé ch'a tlákw,

daa sá yéi adaané du ji.een yéi daaxané.

Kaaxwáashgé táakwde yaa kugaháa—

hé! yeedádi yáx ágé *Christmas* ká aanx a.aat
áyú—

gushé yú at gutú áwé áx' haa káa keewa.aa.

Aandéi s woo.aat,

710

xát ku.a áwé ch'a ax aat xán.

Kukalt'éex' ká áwé

yú *catalog* daak wuduwatée.

Wé ax aat ku.a áwé yéi x'ayaká,

“Xaasteench áwé du náa shaguxdakáa.”

Daa sákwhéiwégé?

Tlél xwasakú daa sáwé yéi gaxdusnée.

Wáa nanée sáwé yéi xat yawdudzika,

“Daa sá i tuwáa sigóo yú *catalog* kaax?”

Dleit káa niyaanáx áwé déis,

de iwtuwasháax'w áwé ax yéetk'i jiyís.

Ch'a yee xtulatínit áwé tléix' táakw yáanáx
áwé,

ch'a yéi woch xáni yéi yee ditee.

Tlax x'éigaa ásiyá kuyanakéijin,

yéi kaawahayi aa

kuhaankéex siteeyi káa

sh yáx kadulnoogún ch'áakw.

Tlél du tláa ka tlél du shátx,

tlél ash woongaajeeyi káa koostí.

Ách áyá i kát áwé yatoodéinin

wé Kus'eix du éesh ka yá xát,

ka wé du húnxw.

Yax ási yakgeegoodán.

De ch'a yéi yatee ch'u ch'áakw ch'u haa
shagóondáx,

waa yateeyi aa kuhaankée yax
woowagoodán,
wáa yateeyi aa áwé tléik',
ch'u tle ch'as sh kahaadí yax nadaneech.
Ha tlél así yéi ikgwatee,
a yax haa tuwáa iyatee."
Á áwé yéi duwasáakw "kóox awdudlixéis,"
yéi áwé has xat wusinee.
"Married-x áwé yee guxsatée
wé ax yéetk'i tín church-x'."
Ha goo sáwé déi, daa sáwé yéi duwasáakw,
tlél xwasakú xat ku.a.
"Yú nakwnéit xánde áwé yee een gaxtoo.áat,
yee een kunáax daak akganeegít.
De May yát gíyú ka ch'u June yát,
aagáa áwé
ldakát át wáa sá du een yéi jeené
ka hú wáa sá du een yéi jiné,
tlél tsu kóo udagéik, ch'u tle tléix' yax áwé
yee yatee tle yóo.
Yee kusteeyí así yánde kgwajáakw,"
yóo áwé xat daayaduká.
Aagáa áwé wé ax chaan yéi yaawakaa,
"Ch'áakw yéeyi ku.a áwé sh yax kadulnoogún
kuhaankée.
Du kaani yáanch du náa yéi shanga.úxx'ut
áwé
kaa yéet du yayeet adulgínjin.
Ha daagu du káani sáwé du jinde kgwashée
wé Kus'eix?
Haa yeeyadlaak ku.a áwé
wé aadé k'adéin du een yéi jeene yé ka yá
uháan.

Yá át xwaanoogu yéix'
tláakw de ax daa.ádi ax jiyís ee.ús'kw,
ka yáa
tlél aadé koonkaanoogu át—
tlél aadé yú *washroom*-dé yoo nkaagutgu yé
—

Tlákwx de yaa kagisaxéich,
tl'éitákw káa ásí we.é,”
yéi áwé xat daayaká.

"Ách áwé ch'u tle ch'a wáa sá xat litseen a
yáx áwé

ax yéet jiyís,
tle yú *Catholic church-x' married-x* yee
nastéeni tsá

tle yee jigaxtoonáak,”

yóo xat daayaká.

Tléel xwasakú daa sáwé *married* yóo
duwasáakw xát ku.a.

Wé nakwnéit xáni yoo tuwa.átk, Lingít
x'éináx yoo x'ayatánk.

Wé shóogu du xáni yéi xat natée wé Kus'eix,

sgóondáx xáawé,

daa sáwéi

dleit káa x'éináx ax een dax ayasáagu át

tlél tsu tléix' daa sá xwsakú.

Daa sá ax éex aawa~~xoox~~—

ch'a ldakát át áwé áx xashée neech, wéit'át,
yóot'át,

wéit'át, wéit'át,

gushé daa sáwé aawasáa.

Wáa nanée sáwé yaakw tín wutuwa~~xoox~~,

ka wé shádaa—

wé gas a tóonáx yadulxéis' xá wé washéen
tóode,

"*funnel*" yóo duwasáakw—

á áwé ax éex aawa~~xoox~~ wéi,

"Haahée wé shádaa.

Gas a tóode kak~~wasaxáa~~."

Tle ch'a yóo a shaká tin áwé át xwajixeex,

daa sá, áx xashee, áx xashee.

Wáa nanée sáwé aax aawataan.

"Yáadu á, *funnel* áyá," yú.á.

Á áwé yeisú a daa yoo tuxatangi neech, "Daa
sákwshéiyú?"

"Ch'a a yáx,

k'e kunka.aagú, *I'm going to try to learn it,*

yóo ax tuwatee.

Daa sá ax éex aawa~~xoox~~ tle,

"Tle áx nashee," tle yóo yaxsikaa, tle
kagéináx áwé

du daax' kúx~~de~~ yaa xat tukandagás',

goosú wé sh daa xdas'itxi x'óow?

Nás'k dís yaa shunaxíx.

"Daa sá ax éex eex~~oox~~,

áx nashee, 'Yáat'át áwé,' yóo.

Aagáa áwé yaa k~~wasakóo~~."

Tlax kúdáx áyú yú at gotóox' kei xat has
wusiwát yú ax tláa,

ách áwé.

Tlél tsu yú shoodé xat jiw~~dunaak~~,

tlél tsu yú l'eix~~dé~~ xat jiduná~~kx~~,

ch'u tle ch'as neil,

ch'as wé neil yéi daané,

that's all.

Tlél áyá aḡ xooní shaax'wsáani t́n xat
jeedunákxin,

tle *prisoner* áwé áx' xat uwawát.

A aax' áwé daa sá yaa naḡsakwéin ch'a
kagéináx, ch'a kagéináx.

Áwé tle wé nakwnéit xáni yoo tuwa.átk,

haa een yaa akananik wáa sá woch xáni yéi
haa guḡdateeyí.

July nás'k' yawuxeeeyí,

aagáa áwé,

tle shóogunáx' áwé

wedding áx' yéi woonee wé haa aaní,

wé *Catholic church-x' married-x* haa wsitee.

Hé'! yagéi haa jeedé aan aawa.aadi át,

tsu wé dáanaa ka tsu yá átx' katuliyeixi át.

Tlél yeedádi yáx' *shower* xá,

tle ch'a wé *church* x'awoolx' áwé haa jeedé
yéi daaduné.

Tle aax' áwé tsá

tle ch'a uháan sh gawtudlitsín.

Tlél xá aadé s jixtuwanaagi yé.

Wé aḡ chaan tlél ách uxlitini káa koostí,

xáach áwé xlatínin.

About fifteen years áwé tlél tsu du náḡ goodé
sá xwagoot

wé aḡ chaan,

xwalitín,

áwé aḡ wóo tsú.

Gushé haa náḡ has kandak'ít'ch wáa yateeyi
yéi.

Á aagáa áwé wé aḡ éesh du x'éit xat
usgeetch.

Á xat woojee neech xá,

wé Néix'w ku.a,

wé ax éesh,

wáa sá kududzitee, wáa sá

at yatee, yéi áwé.

A yáanáx yakaxwliník. Wé shóogu...

tlél daa sá xwsakú.

Gushé aadé ax tuwáx' at yateeyi yé,

tle ch'as wéi / at gas.ee ka ch'a daa sá yéi
daaxané.

Á áwé

wé ax wóo tle wáa sá at gaxtooxáa tle yáax'
áwé tle ax een,

"Yóo áwé at yatee ka yóo áwé at yatee."

Áyá ax tuwáa sigóo yá *new generation*-ch
wuskoowú

xát tsú aadé tlél daa sá xwsakóowu yé.

Tle wé ax yéetk' kuwdzitee,

Jackie.

Du léelk'wch áwé toot wusinúk, Daaxláa.

Tlél du too ushgú du éek' saayí [ch'a
aadóoch sá wulteení,

axlatínit tuwatee ch'a hóoch.]

Wéit'aa wé iyatini aa wé S'igaxsháak'w,

yóo áwé duwasáakw, ax léelk'u saayí áwé yéi
yatee,

hú tsú de xwsinook.

She was about eight or nine months old,

aagáa áwé

tóo yaa x'anaxshakít wé ax wóo.

"Wáa sáyá ch'u tle ch'as xát

tlél daat éex' sá xat uk'é?" yéi áwé ax
tuwatee.

Every time ch'a goo sá at gaxtooxáa,

aagáa áwé ax kaadé yanakéich.

Kadujixw neech wé ax wakhéeni.

Á áyá ax tuwáa sigóo k'adéin át has wus.aaxí
yá *new generations*.

Wé ax xúx du húnxw áwé

yéi áwé koogéi *marble knife* yóo duwasáakw
wé lítaa,

s'aak a síxwtix sitee.

Á áwé tle ax too kei uwaxí—

k'e latín aadé shkadaadix xat satéeyi yé xát
tsú—

tóo x'axshikeet.

“Tléel yeekgwayáat' yáat yóo xwsaneeyí,” yóo
áwé ax tuwatee.

I would have done it too.

Jée—!

Wé haa k'idaaká áwéi,

yóot'aa,

wé ax tláak'w Kaashawdahaa,

ka wé du xúx,

wé *Paddy*,

ka wé du sée,

Skaaydu.oo,

ka wé du xúx,

Taakwk'wát'i ka wé Kudagáan,

hé! yéi áwé ax yaa s na.át, dax.adooshúnáx
áwé has yatee.

Wé atshi át áwé yaa ndusxát'.

Á áwé aadé yaa kagajíxwch, ha wáa sáyú ax
tuwáa sigóo.

Xát ku.a ch'a tlákw ax wóo ch'a tlákw ax yan
woos.áaych.

Á a toowúde áwé sh kuḱadajáak yóo ax
tuwatee.

Ax séek' áwé yáat wuligeik wé s'ísaa hít yee,

geigách' du yee yéi xaa.óo.

De aax tóot xwaayish wé lítaa.

Kei sh t'aayawdikáa.

"Shée wé t'akwanéiyi," yú.á,

tle ch'a aadé tsu áa jixwaanák tle,

aax xwasinook.

That's what saved me.

Xáanaa áwé

ax éesh gwál

about five miles back gíwé áa yéi s yatee,

wé ax tláak'w Daaxláa tin,

ka wé ax yéetk',

Jackie, yéi kwligéi.

"Aadé kux katuda.aadí," yóo xat daayaká wé
ax xán aa.

"Aaá," yéi daayahaká tle at wutuwxoon,

sh xadlitée, ax éesh xánde gaxtoo.áat,

du een sh kakkwadanéek.

Keitl at waakdé wtuwagích tle wtuwa.aat
aadé,

wé t'akwanéiyi tsú xáat'aa tóot tusa.áa,

wéit'aa wé S'igaxsháak'w.

A át wutuwa.át, hé! dzísk'w shéiwé

aawajak, / ax éesh.

Ldakát a yik.ádi áwé wdudzi.ée.

Wé ax tláak'w ku.a kwshéiwé sakwnéin
awsi.ée.

Daak haa wdudzi.át,

at tooxá.

Yan at tooxáa áwé tle wé s'ix' tle yax
xooyaxwli.ús'

tle kaḡwaachák has du jiyís.

Ch'a tlákw áwé aḡ tóot woaxeex wé aadé sh
kuḡasnee yé.

A ch'u yeedádidé du kinaayéigi ḡladéikw
neech aḡ éesh.

Óo, a yayeet tukḡwaajéil wé xáanaa tlein.

De wáa nanée sáwé yéi yaḡwsikaa,

“Éesh.”

“Daa sáwé?” yóo ḡat daayaká.

“Tlaḡ x'éigaa áwé ch'a tlákw aḡ toowú
yaneekw.

Yú aḡ wóo tlél a kín ḡat daawuká.

Tle déi tlél a yáḡ ḡat ultseen.

Yeedát óosh gí

ch'a wáa yateeyi aa xáanaa

tlél aḡ éeḡ x'eitaan.

Aagáa shákdéi a yáa yánde kḡwaháan.

Ha yeedát ku.a de tlél áyá a yáḡ ḡat ultseen.

Du x'atoowúde sh kuḡadajáak / wé aḡ wóo.

Aḡ tuwáa sigóo ysakoowú aḡ éeshḡ
isateeyích,

wáanáḡ sá yéi sh kuḡasneeyí.”

Tléi aḡ éeḡ x'eitaan.

Yú x'óow yóo áwé dákdéi kdulk'wáat' s'ísaa
hít yeex'.

Yéi daaḡ kugaleech.

A ká áwé áa yan sh wudzitáa.

A daa kwshéiwé yoo tuwatánk.

De ch'áakwḡ nastée áwé kindachóon
woonook.

“Sík'-éi!”

“Héi!” yóo yaḡwsikaa.

“Haandayéen áa yaḡ nú sík'.”

"Haaw, aḵ éet ásí guḵdashée," yóo áwé aḵ
tuwatee.

"Yei haa kgwatsáay ásíwé,"

I want to do it.

Ch'a góot áwé gaatáa tin yaa s na.át,

uháan áwé tsu ch'a góot.

Ts'eitina Héeni yíde áwé yaa has na.át,

uháan ku.a áwé T'aakú yíde.

["Haandayéen áa yax nú sík'," yéi x̄at
yawsiḵaa.]

Du dayéen áa yax x̄waanook.

Aagáa áwé yéi x̄at yawsiḵaa,

"Tléil a yáx áyá sh daa yoo teedatánk sík'.

Tlax̄ k'adéin aḵ x̄'éit sa.áx,

aagáa áwé a káa daak tikgidatánch."

Yéi áwé x̄at daayaḵá.

"Tléil eeshk'aan áwé

wé i wóo,

k'adéin áwé isayahéi.

Ch'a daa sá áa ijikaawaḵáa tle yá seigánidáx,

Yóo áyá nasní ka yóo' yóo iyawuskaayí,

kuna.aakw yá aadé isayaheyi yéiyáx yéi
ysaneeyí,

ka líl tóox' yeeshakeedík.

Tlax̄ x̄'éigaa k'adéin áyá isayahéi.

Ch'a yá du x̄'ayáx ch'a kee.aagú yá aadé yéi
iyawsiḵaayi yé,

Yóot'át yéi nasní,'

Áwé k'adéin ch'a aadé asayaheyi yéiyáx
kayi.aagú,

shóogu aayí,

ka dax.aa

tsu wáani ch'a yéi gugéink' a yáanáx k'adéin
gagisanée,

yú aadé isayaheyi yéiyáx ya kgisanée.

Yá nas'gi.aa áwé,

aaá—

a yáx yaa akgwalgéen, 'Óo, akaawa.aaḱw
ásíwé.

Haaw, de dax.aa áwé de tsu akoo.aaḱw.

Ha yak'ei áyá aadé yaa yéi jinanein yé.'

Yá nas'gi.aa áwé ch'u tle du tóogaa yéi
kgisanée.

Aagáa áwé i jinde kgwashée.

Gunalchéesh, kee.aaḱw así aadé ikxwa.aḱw
yé,'

yóo iyaguxsaḱaa.

Maybe tléix' dís, wáani déix dís,

tlél tsu i eedé x'akgwataan.”

Daat káax' ku.a sáyú awsikóo wé ax éesh?

Tle yéi áwé kaḱwaa.aaḱw áwé,

990

wáa sá has xat daayaḱá kuḱa.aaḱw,

ch'a wé aadé x'ayaka yé wé ax éesh.

Yá dax.aa,

yá nas'gi.aa áwé—

hé!' kút yaan uwaháa,

xáanaa áwé atxá shóot akéen—

Ch'a ax jínt uwashée, “Haandé i jín.

Gunalchéesh kee.aagú aadé ikwxa.aḱw yé.

Tlax i kaax ax toowú yak'ei.

Notes to the [story]